

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

PEIBF EN LA FRONTERA JAGUARÃO–BRASIL/RIO BRANCO–URUGUAY

Cristina Duarte Pureza Boéssio
cristinaboessio@unipampa.edu.br

Yanna Karlla H.G. Cunha
yannakarlla1@hotmail.com

Universidade Federal do Pampa – UNIPAMPA/Jaguarão, Brasil
ÁREA TEMÁTICA: *Políticas lingüísticas y educativas*

Resumen

El gobierno de Brasil viene realizando acciones para calificar la enseñanza en todos los niveles educativos del país, bien como estrechar relaciones con los países integrantes del MERCOSUR. En este escenario, se encuentra el Proyecto Escuela Intercultural Bilingüe de Frontera (PEIBF), del cual trataremos en este trabajo. El objetivo es hacer un relato descriptivo, preliminar, de la estructura observada en este proyecto en la región Jaguarão-Brasil/Rio Branco-Uruguay desde su surgimiento hasta los días actuales, bien como conocer la visión de los sujetos involucrados en este proceso. Discutiremos aun, algunos conceptos que fueron fundamentales para la comprensión del proyecto, tales como bilingüismo y frontera, basándonos en los documentos oficiales que contribuyeron para su consecución.

Palabras clave: Educación Intercultural Bilingüe – Contacto lingüístico – Políticas lingüísticas

Introducción

El término frontera puede adquirir varios sentidos dependiendo de la época en que es analizado. El espacio fronterizo fue, muchas veces, visto como un espacio de lucha por la delimitación de territorios, adquiriendo un carácter homogéneo. Actualmente, con el desarrollo de los estudios teniendo como foco la cultura se percibió que este espacio es múltiple y heterogéneo, no quedando restringido al aspecto político y económico.

Así, los gobiernos de esos espacios fronterizos vienen adoptando prácticas para concienciación de la necesidad de desarrollo de proyectos, tanto en el ámbito formal como informal, para contribuir con la formación de una identidad fronteriza, siendo la educación uno de los sectores responsables para esa formación.

Frente a esa reflexión, este trabajo se propone a relatar una de las acciones de gobierno brasileiro – “Projeto Escola Intercultural Bilingüe de Fronteira (PEIBF)” – que tiene, entre sus objetivos, el de mejorar/calificar la enseñanza brasileira, bien como estrechar relaciones con

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

los países integrantes del MERCOSUR y, consecuentemente, calificar la formación docente. Más específicamente, pretendemos evidenciar la forma como el referido Proyecto viene siendo desarrollado en la región fronteriza Jaguarão-Brasil/Rio Branco-Uruguay y desvelar la visión de los profesores participantes.

En el primer apartado, detallaremos el contexto del proyecto (macro y micro), los sujetos involucrados, cómo y dónde surgió el “Proyecto Escuela Intercultural Bilingüe de Frontera”. En el segundo momento, discutiremos algunos conceptos fundamentales para la comprensión de las bases teóricas que dan soporte al Proyecto y, más efectivamente, de su ejecución. En el tercer apartado haremos un relato descriptivo sobre las concepciones de las docentes protagonistas en el PEIBF, en la región de Jaguarão-Brasil/Rio Branco-Uruguay. Por fin, tejeremos algunas consideraciones sobre nuestra visión de esa propuesta.

El proyecto – Contextualización

En el escenario de la redefinición del papel de la educación en Brasil, surgen distintas acciones del gobierno, la expansión de las universidades públicas sería uno de los ejemplos, además de la creación de proyectos como el Proyecto Escuela Intercultural Bilingüe de Frontera, que, según el “Ministério da Educação”, tiene el intuito de promover el intercambio entre maestros de los países de MERCOSUR. Creado en 2005, por una acción bilateral Brasil-Argentina, el Proyecto al final de 2008 concluyó con 14 escuelas de los dos países, y empezó 2009 con 26 escuelas, en cinco países.

Es, a partir de ese entonces, que podemos ubicar el Proyecto en la frontera Brasil-Jaguarão/Uruguay-Rio Branco, pues surge en 2009 cuando ya se puede observar algunas experiencias, bien como algunos parámetros para el desarrollo de un modelo de enseñanza común en escuelas de zona de frontera que es visto, en el mundo contemporáneo, como un espacio múltiple de relaciones. Siendo así, el PEIBF implementado en esas regiones nace con la propuesta de crear una identidad regional que concilie el bilingüismo y el interculturalismo presente en ese contexto fronterizo.

En ese sentido, el proyecto tiene, como telón de fondo, otras acciones anteriores, o sea, existen una serie de acuerdos entre los países del MERCOSUR de los cuales surgió la necesidad de

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

desarrollo de políticas que los colocaran en práctica. Uno de ellos que merece destaque, para que podamos entender mejor la propuesta del PEIBF, es el Tratado de Asunción, firmado en 1991, en el cual queda declarado, en el artículo 23, que el portugués y el español son idiomas oficiales del MERCOSUR¹.

A partir de entonces, el “Sector Educacional do MERCOSUR” señala la difusión del aprendizaje de esos idiomas por medio de sistemas formales, como la escuela, y otros sistemas no formales, como fundamentales para el desarrollo de una política de integración en la región de frontera. Argentina fue la primera a implantar el PEIBF al firmar, en 2003, la “Declaração Conjunta de Brasília”, en la cual “a educação é reafirmada como espaço cultural para o fortalecimento de uma consciência favorável à integração regional” (Brasil/MEC, 2006, p.8)

En el primer documento que visa a reglamentar la propuesta del Proyecto, encontramos que “O PEBF tem por objetivo permitir, organizar, fomentar a interação entre os agentes educacionais e as comunidades educativas envolvidas, de tal maneira a propiciar o conhecimento do outro e a superação dos entraves ao contato e ao aprendizado.” Cabe señalar que, al comienzo del Proyecto, en la sigla no aparecía la vocal **I**, sin embargo, en el mismo documento, es posible percibir que la interculturalidad ya está contemplada. Así siendo, con o el intuito de no causar equívocos, la vocal **I** fue acrescentada a la sigla y hoy tenemos el PEIBF.

La metodología adoptada en el PEIBF es a la de enseñanza por proyectos de aprendizaje. Los maestros, de ambos los países, realizan el planeamiento de las clases reunidos y determinan los días en que realizarán el intercambio, por lo menos una vez por semana. Por lo tanto, lo que ocurre en el PEIBF “não é o ensino de língua estrangeira, mas o ensino em língua estrangeira, criando um ambiente real de bilinguismo e interculturalidade para os alunos”.

Conceptos fundamentales

Para comprensión del Proyecto, es imprescindible que entendamos y que reflexionemos sobre tres conceptos fundamentales que dan soporte a la propuesta: frontera, interculturalismo y bilingüismo. Esos conceptos nos posibilitan ver la complejidad de la propuesta, bien como sus prioridades y objetivos.

Visto que el Proyecto fue desarrollado para que fuera implementado en regiones de

¹ Esta información fue retirada del documento “Escuelas de Frontera” del año 2006.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

frontera, este será el primer concepto que será discutido. Abrimos un paréntesis para destacar que los conceptos aquí explicitados son aquellos defendidos por los sectores responsables por la elaboración de la propuesta de las Escuelas Interculturales Bilingües de Frontera, principalmente los Ministerios de Educación de los países involucrados. De ese modo, pueden ser encontrados en la versión preliminar que trata de la estructura y de los objetivos del Proyecto.

Buscando conocer la definición de **frontera**, es posible percibir que ese termo nos remite a diversas concepciones, dependiendo del período en que es analizado. Para el "Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística – IBGE –, Faixa de Fronteira é considerado um território que compreende uma faixa interna de 150 km de largura, paralela à linha divisória terrestre do território nacional". Así, en "Rio Grande do Sul", son 43 municipios que están ubicados en esa faja. Según el documento del "Ministério da Educação, definiu-se como lugar privilegiado para o desenvolvimento do projeto o sistema de cidades-gêmeas internacionais, isto é, aquelas cidades que contam com uma parceira no outro país, propiciando as condições ideais para o intercâmbio e a cooperação interfronteiriça". Sin embargo, posteriormente, se consideró el concepto de **frontera** destacado arriba como factor decisivo para la elección de las escuelas que podrían participar del Proyecto.

Teniendo por base que este espacio fronterizo es heterogéneo, se abre, entonces, la necesidad de insertar una perspectiva intercultural en el Proyecto, pues la diversidad no es solamente lingüística, incluso porque, el lenguaje no es visto, aquí, como un sistema abstracto. En el mismo documento citado para tratar del concepto de frontera, encontramos el entendimiento de interculturalidad en dos momentos: primeiro como "um conjunto de práticas sociais ligadas 'estar com o outro', entendê-lo, trabalhar com ele, produzir sentido conjuntamente", segundo, como "conhecimentos sobre o outro, sobre o outro país, suas formas históricas de constituição e de organização (...)"

Comprendiendo qué es considerada faja de **frontera** y qué se entiende por **interculturalidad**, cabe considerar qué se entiende por bilingüe/bilingüismo y tejer algunas reflexiones sobre los conceptos, ya que estamos tratando de escuelas bilingües.

Teniendo en vista que los alumnos insertados en las zonas de frontera "encontram-se, em maior ou menor grau, expostos a situações de utilização de ambos os idiomas" (BRASIL, MEC, 2006, p.10), la discusión acerca de qué es ser bilingüe se muestra fundamental. Interconectando la idea de interculturalidad, el objetivo del Proyecto, en lo que se refiere al bilingüismo, no está

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

restringido a la enseñanza de lengua de manera abstracta. Así, la presencia del maestro nativo de segunda lengua es una manera de ampliar la enseñanza/aprendizaje, pues el alumno no tendrá solamente acceso a los usos de la lengua, sino a un convivio con hablantes, posibilitando el contacto entre culturas y la oportunidad de conocer otro modo de organización educacional.

Ser bilingüe, en una región de frontera, es una de las posibilidades de reconocimiento del otro, visto que el “o contato com o outro implica necessariamente o contato com a língua falada por ele” (BRASIL, MEC, 2006, p.13). Ese contacto amplía el conocimiento de la diversidad cultural y proporciona una aproximación entre los dos países, es en ese sentido que los conceptos de **frontera**, **interculturalidad** y **bilingüismo** se entrecruzan y se tornan necesarios para el desarrollo de la propuesta del PEIBF.

El proyecto en la región Jaguarão-Brasil/Rio Branco-Uruguay y la visión de los sujetos

Para conocer el desarrollo del PEIBF, realizamos entrevistas con las maestras participantes. Eran cuatro las escuelas que participaban del proyecto, dos del lado brasileiro y dos del lado uruguayo. La “Escola Municipal Dr. Fernando Corrêa Ribas” en “Jaguarão” interactuaba con la “Escuela no. 5 de Rio Branco” y la “Escuela Municipal Dr. Marcílio Dias” interactuaba con la Escuela 12 de la Cuchilla, en Rio Branco. Al total participaban cuatro maestras brasileiras y cuatro uruguayas, dos de cada escuela. Entre las preguntas realizadas estaban las que siguen:

O que é o projeto Bilingue? Em qual ano foi implantado? Quais escolas fazem parte desse projeto? Como foi a seleção de escolha dessas escolas? Quais critérios? Quais os critérios para um professor participar? Para participar do projeto os professores passaram por alguma capacitação? Como é escolhida a temática dos encontros? Quem as escolhe? Quais as expectativas em relação ao projeto? Quais as maiores dificuldades?

Buscando conocer la **concepción de los sujetos involucrados (maestras) sobre el PEIBF**, observamos que no todas las entrevistadas poseen la misma visión sobre qué realmente es el Proyecto. Para algunas el foco está en la lengua y, para otras, en las cuestiones interculturales. Como es posible observar una concepción en que el foco está en la lengua, la primera entrevistada al contestar qué es el Proyecto señala que

...é para trabalhar com os alunos do Uruguai então a finalidade é de ter um maior contato, né? Eles no caso com a nossa língua e os meus daqui com a

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

língua deles, né? por ser cidades de fronteira para eles terem mais contato de uma língua com a outra (primera entrevistada)

El contacto lingüístico es resaltado en el fragmento del discurso de la maestra que en ningún momento hace referencia a las cuestiones interculturales. En la misma dirección de esta concepción, la segunda entrevistada relata que

o Projeto Bilingue é um projeto onde a gente desenvolve a experiência de duas línguas nessa região que a gente vive, de fronteira, né? Que a gente convive no comércio, na própria família, né? A gente tem parentes uruguaios, então essa é uma experiência que a gente tem e está trazendo para a sala de aula. Este é o Projeto Bilingue (segunda entrevistada).

También observamos nuevamente el foco en la lengua, en el uso de las dos lenguas en una región de frontera, en el cotidiano. Aunque podamos inferir que las cuestiones culturales estén implícitas cuando la docente relata que tiene parientes uruguayos y esa es una experiencia que se trae para el aula, en ningún momento exteriorizó las cuestiones interculturales.

Entre lo que dijeron las maestras entrevistadas, algunas nos señalan las cuestiones **interculturales**. Sin embargo, aun entre ellas, hay cierta divergencia, ya que observamos que una señala que el foco está en conocer lo que hay de común entre las “dos” culturas y otra en las diferencias entre ellas. La que refiere dos culturas y, al final a una “cultura de frontera” señala que

...para conocer las dos culturas a través del idioma utilizando más que nada la parte oral de la lengua y como es un abordaje progresivo digo yo siempre trabajo con las clases de chicos de primero y segundo. Eh... tenemos que empezar por el tema de la realidad después sí, ampliar a la escritura ya para clases de los más grandes. Digo, pero en sí es eso, conocer, intercambiar, conocer más la cultura de frontera que es distinta del resto de las demás zonas, tanto de Brasil como de Uruguay o de las otras fronteras donde se lleva a cabo, este... pero utilizando la herramienta de lengua, sobre todo la lengua oral (tercera entrevistada).

Esta docente se refiere primeramente a dos culturas – la brasileira y la uruguaya – y luego a una tercera, la “cultura de frontera”, destacando que es una cultura única, distinta de las demás regiones. Reitera afirmando que

y en eso se basa el proyecto, de que de alguna manera nos podamos comunicar y que podamos comprender mejor nuestra cultura y que nuestra cultura es distinta del resto del territorio, es distinta a Melo, es distinta a 20km más allá ya es distinto...(tercera entrevistada)

Página 6

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

También esta docente señala la importancia del **uso de la lengua oral**, ya que la idea central del Proyecto, en nuestro entender, es una perspectiva adquisitiva de lengua (KRASHEN, 1982, 1985). La lengua es el instrumento de interacción, no algo a ser enseñado, como propone la próxima entrevistada

Então, na realidade, o projeto, ele não tem por finalidade nenhuma, como é que eu vou te dizer? Ensinar espanhol para as nossas crianças e nem muito menos ensinar o português para as crianças do outro lado. Não é essa a finalidade do projeto. A finalidade do projeto é trabalhar com questões interculturais, em uma outra língua, e a partir daí as crianças terem acesso a outra língua, mas não tem por finalidade nenhuma, o ensino da outra língua, né? (cuarta entrevistada).

La lengua, en la perspectiva de la docente es vista como instrumento de interacción y no como objeto de aprendizaje. La misma maestra afirma que

ele [PEIBF] não tem por finalidade ensinar uma outra língua, apenas proporcionar à criança momentos de interculturalidade sobre questões diversas, isso é o projeto bilíngue, entendeste? (cuarta entrevistada)

La docente reafirma la idea de que el foco no está en la lengua y sí en momentos de interculturalidad. Sin embargo, aunque que sea este el foco, parece haber confusión sobre qué sería interculturalidad y afirma que hay **dificultad en la elección de las temáticas**, acusando la **falta de "asesoría"** a las maestras

porque como não tem assessoria, as maestras não sabem escolher o tema intercultural e isso já aconteceu (cuarta entrevistada)

Además de referir la dificultad de elección de un tema intercultural, parece no estar claro qué es este tema ya que la cuarta entrevistada, explicando cómo se da la elección del tema afirma que

não é para trabalhar conteúdo, nem do Brasil nem do Uruguay. Se.... Como é que o projeto acontece? Ah as crianças através de uma fala com uma professora escolhem um tema de interesse... que seja uma coisa intercultural, eh já se estudou, eh por exemplo, eu tava olhando aqui ó: por que é que que as corujas faz barulho a noite? [...] Já se estudou o que é uma mariposa, já se estudou o sistema solar em uma turma de primeiro ano que não, nunca vai estudar sistema solar no primeiro ano, surgiu do interesse deles. Ahhh por que que as borboletas são coloridas? Então várias coisas assim entendeste?.... que são interculturais, e aí, o professor daqui, se o projeto é daqui, ele trabalha o tempo, durante ah a partir do momento que ele começa ele trabalha um mês durante o ano com atividades em relação ao projeto e o professor do Uruguay, quando vem, ele complementa

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

as informações com atividades feitas e elaboradas por ele, o mesmo acontece lá no Uruguay (cuarta entrevistada).

Referente a la falta de asesoramiento, ya destacada en la dificultad de elección de los temas, esta cuestión sigue siendo marcada en los fragmentos del discurso de los sujetos, respondiendo sobre el andamamiento do Proyecto la docente explicita

cosa que vemos complicado, porque si no tenemos asesoramiento técnico, solos no podemos seguir, porque estamos haciendo todo por cuenta nuestra. Digo, pero como cada año se incorporan colegas nuevos, porque al ser extensivo sí o sí, se van a incorporar colegas nuevos, que es lo pasa con mi colega de la tarde, ella no tiene ni idea de esas cosas que te estoy hablando, por ejemplo, ella no tiene ni idea, porque no estuvo el año pasado en todas las jornadas que estuvimos nosotros. Hace dos años, nada más que estoy, sé más porque que el año pasado tuvimos esto (tercera entrevistada).

La maestra enfatiza que falta asesoramiento, que en el año de 2011, siguieron realizando el Proyecto por comprometimiento, porque habían pasado por alguna capacitación en 2010, sin embargo las nuevas maestras que empiezan a participar, quedan sin esta formación y que así, es imposible continuar.

Pero ese es uno de los problemas, que no tenemos este, asistencia técnica ni de parte de Brasil ni de parte de Uruguay, que no tenemos, este, dinero para insumo, para los viajes, esta es una escuela carenciada, muy carenciada que no nos da para pagar este, cosas extras de la escuela. No recibimos dinero para comprar material [...] Además, no tenemos tiempo extra en nuestra casa, de sentarnos a organizar un tema, buscar materiales, digo... Esos son los primeros problemas (tercera entrevistada).

Nuevamente la docente explicita la falta de soporte, ahora además de la formación, ella menciona la falta de recursos materiales, lo que ciertamente dificulta la consecución del trabajo. La maestra acusa aun, la falta de comunicación, de compromiso y de todo más que envuelve el Proyecto, pero aun así, aconseja que es necesario apoyo para que él no termine

El objetivo es, bueno, poder solucionar todo eso, que ahora el objetivo más reciente que tenemos es lograr el apoyo de UNESCO, para que esto no se termine como proyecto, porque en realidad es un proyecto de MERCOSUL ... entonces, el MERCOSUR no está haciendo nada por el proyecto, no está funcionando como tal. Los países no están funcionando como tal. Porque uno dice una cosa, otro dice otra. Ninguno... Falta comunicación, falta compromiso, falta de todo. No nuestro, no de los docentes que somos los

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

que llevamos... ponemos en práctica el proyecto, pero falta todo eso. Y bueno, yo creo que el objetivo ahora es eh, tratar de solucionar esas cosas para que el proyecto continúe el año que viene (tercera entrevistada).

Las dificultades empiezan en los recursos materiales y pasan por la formación de recursos humanos. Aun así, creemos en la validez del Proyecto, así como la mayoría de los sujetos (docentes) involucrados y la "pertinencia" de una formación ancorada en el cambio de experiencias, diálogos y reflexiones en que los docentes puedan compartir sus prácticas, sus angustias y alegrías. Como señala el sujeto

Esse ano não, porque quem nos trazia as informações era a assessoria, e assim, eram realizados encontros, onde nós podíamos participar. Nós eh, encontros que eram realizados em Brasília no início do ano, e ao final do ano. E no final do ano, um encontro em Porto Alegre de todas as fronteiras, todas as fronteiras do Brasil, participavam apresentando o que haviam trabalhado. Com relatos, relatos de dificuldades, relatos das experiências, pontos positivos, pontos negativos e através disso a assessoria organizava melhor o trabalho para o ano seguinte, né e, eh, e quem tava dentro do, do próprio projeto também tinha condições de visualizar olha esse problema não é só da minha fronteira, lá na fronteira lá do outro lado também acontece...

En ese fragmento, percibimos la importancia de que conociendo el otro vendríamos a conocer mejor a nosotros mismos, principalmente en este contexto fronterizo, en el cual los dos países dividen sus conquistas y sus dificultades. La mirada que lanzamos al otro puede desvelar aspectos de nuestra realidad que hasta entonces no se hacían perceptibles.

Consideraciones finales

La interlocución escuela/universidad/poder público es de fundamental importancia para calificar la enseñanza, desde la escuela básica hasta la educación superior. Esta es nuestra sugerencia para que haya una actuación docente responsable, por lo tanto, una formación continuada.

En este trabajo observamos cómo se estructura el Proyecto en la región fronteriza Jaguarão-Brasil/Rio Branco-Uruguay y vimos que no hay realmente un consenso sobre los conceptos fundamentales que embasan el Proyecto.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Los sujetos involucrados perciben la importancia de tal Proyecto, sin embargo que él necesita ser acompañado cuanto a cuestiones teóricas y metodológicas y subsidiado con recursos tanto humanos como financieros.

Así, propuestas como el PEIBF, si bien administradas, se tornan totalmente viables para concretar esa interlocución, y para promover la aproximación entre nuestras fronteras. Sin embargo, el gobierno, al proponer las acciones, debe crear mecanismos de acompañarlas, subsidiarlas (ofreciendo formación, capacitación, recursos...).

Con eso, es posible percibir que, una formación continuada es papel de la Universidad, y debe haber un diálogo proficuo entre las instancias involucradas posibilitando que proyectos, como el descrito en este trabajo sean significativos y posibles.

Referencias

BRASIL: Ministério da Educação. **Escolas de fronteira** 2006. Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/Escolafronteiras/doc_final.pdf , acceso en 15/01/2012.

KRASHEN, S. D. **Principles and Practice in Second Language Acquisition**. Oxford, Pergamon Press, 1982.

_____. **input hypothesis**: issues and Implications. London: Longman, 1985.

RICHARDS, J. C., PLATT, J. y PLATT. H. **Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lengua**. Versión española y adaptación de MUÑOZ LAHOZ, C. y PÉREZ VIDAL, C. Ariel Referencia, S. A. Barcelona, 1997.